



es un juego de niños

Viernes, 3 de julio de 2009

[GALERÍAS GRÁFICAS](#)

[CANALES](#)

[BLOGS](#)


[PARTICIPACIÓN](#)

[HEMEROTECA](#)

[BOLETÍN](#)

granadahoy.com

OPINIÓN

 **BUSCAR EN GR
HOY**

[PORTADA](#) [GRANADA](#) [PROVINCIA](#) [DEPORTES](#) [OCIO Y CULTURA](#) [ANDALUCÍA](#) [ACTUALIDAD](#) **[OPINIÓN](#)** [TV](#) [TECNOLOGÍA](#) [SER](#)

Romancero gitano cantado en gitano

El grupo húngaro Datar tradujo los versos del poeta a su propia lengua en su recital de música cingara que se celebró ayer en el Palacio de los Córdoba

JOSÉ MIGUEL BOLÍVAR | ACTUALIZADO 02.07.2009 - 01:00

0 comentarios

0 votos



ESCUCHAR los celeberrimos versos del Romance de la Luna de Federico García Lorca; "La luna vino a la fragua/ con su polisón de nardos./ El niño la mira, mira. /El niño la está mirando" pero cantados en húngaro o más bien en lovári, que es la lengua de los gitanos húngaros, no tiene precio: "Szel tamad es emelkednek/ karjai a holdas toldnax/ tomar on melei tasztau/ bujan elo tola opnak". Si el poeta levantara la cabeza allí donde esté y supiera que en el Festival Extensión del Festival de Música y Danza de Granada de este año, que encuentra su semilla en aquellos concursos flamencos que organizaba Lorca junto a Falla en los patios de la Alhambra, es muy probable que se sintiera pleno de orgullo al saber que unos gitanos de Hungría han hecho suyo su *Romancero gitano*, le han puesto su música y se han servido para las letras de sus poemas. También se atrevieron con el castellano: "En la mitad del barranco/ las navajas de Albacete/ bellas de sangre contraria/ relucen como los peces".

Si Lorca dijo que "El gitano es lo más elemental, lo más profundo, lo más aristocrático de mi país, lo más representativo de su modo y el que guarda el ascua, la sangre y el alfabeto de la verdad andaluza universal", quizá se quedo corto al reducirlo sólo a Granada o España, ya que el sentir del pueblo caló no es tan diferente en toda Europa.

El Romancero Gitano convertido en música por gitanos del otro lado de Europa que sienten los poemas como propios y los hacen suyos adaptándolos a su lengua propia. Los pasajes dedicados a la poesía lorquiana hecha música fueron una de las sorpresas que se encontró el público que asistió masivamente anoche al Palacio de los Córdoba al recital del grupo Datur. Entenderse el idioma se entendía lo justo pero el latido de Lorca estaba presente en el corazón de los músicos y en el subconsciente del público, que demostró que el ritmo es más poderoso y se arrancó a bailar sin dudarle. Gracias a que estaba indicado en el programa, porque si no hubiera sido bastante difícil descifrar que esas palabras que con tanta entrega cantaba la vocalista Renáta Csoke, pertenecían en realidad al *Romancero gitano* de Lorca.

En cualquier caso, sus rotundas metáforas superan las barreras del idioma y consiguen emocionar de igual forma, además del añadido de la música del folclore húngaro y cingaro-gitano hace el resto para evocar exóticos ambientes en un entorno tan propicio para la evocación como el Palacio de los Córdoba.

Aunque cuando comenzaron a recitar en un forzado castellano, el público supo reconocer el mérito y aplaudió a rabiar. Es muy posible que la figura de Lorca trascienda fronteras y cada uno la sienta como propia a su manera y puede que sea ésa la gran virtud de la poesía, que es diferente en cuanto a sentido para cada uno pero sin dejar de ser la misma.

El músico Péter Kopeczky, compositor y alma máter del grupo músico Datur, que está de gira por España entre el 25 de junio y el 14 de julio y ya había ofrecido dos actuaciones en el Festival Internacional de Música y Danza de Granada, dentro del circuito provincial ha encontrado en Granada el rastro que indicaban los versos de Lorca. El grupo aún tiene pendientes antes de volver a su país dos actuaciones más, en Valencia y otra en Barcelona, pero seguro que en esas citas no se respira el mismo aire de solemnidad y misticismo que inundó anoche el Carmen de la Cuesta del Chapiz.

SITIOS RECOMENDADOS

[Empleo](#) | [Hoteles Barcelona - Reserva Hoteles Barcelona](#) | [Tickets Barcelona – Tickets Madrid](#) | [Cursos oposiciones](#) | [Freukman Cosmetics](#) | [Articulos Informat](#)
[Granada](#) | [Tarjetas de Credito MBNA](#) | [Oferta Hoteles Granada](#) | [coches de alquiler Granada](#) | [Coches de Alquiler](#) | [Hoteles](#) | [HOTELES EN GRANADA](#) | [Hoteles](#) | \\
| [Apuestas Deportivas stanjames.es](#) | [Formación a distancia](#) | [Cursos en Madrid](#) | [Ofertas de empleo](#) | [Despedidas Soltero - Soltera](#) | [Organización eventos – c](#)
[Fotos](#)